

К. В. ВЕРШИНИН

Институт российской истории РАН, Москва, Россия

ДРЕВНЕРУССКИЕ ТОЛКОВАНИЯ НА МОЛИТВЫ В СПИСКЕ КОНЦА XIV В.

Еще не так давно существование оригинальных древнерусских произведений толкового жанра в науке почти не обсуждалось. Одним из исключений, лишь подтверждающих правило, является обширная историография Толковой Палеи – памятника, впрочем, компилятивного и составленного из фрагментов переводных текстов¹. Можно назвать работу Т. Р. Руди и Е. Г. Водолазкина, где «Пророчество Соломона» – своего рода продолжение Толковой Палеи, но более самостоятельное в обращении с источниками, – рассматривается как образец древнерусской экзегетики (Руди, Водолазкин 2003). Кроме того, Т. И. Афанасьева, рассмотрев ряд известных со времен А. И. Соболевского текстов, обоснованно предположила, что одно из толкований на молитву «Отче наш», известных в восточнославянских списках, имеет непереводаемое происхождение (Афанасьева 2012: 126–129)². Послание Климента Смолятича с его толковыми пассажами традиционно рассматривается как уникальное и проходит по разряду полемических памятников. В целом неудивительно, что в классической книге Г. Подскальского существование древнерусской экзегетики совершенно отрицается (хотя в другом месте автор и оговаривается, что «многие произведения древнерусской литературы

¹ Последнее по времени фундаментальное источниковедческое исследование: (Славова 2002). В болгарской историографии памятник традиционно рассматривается как местный, однако у отечественных ученых существует консенсус в отношении русского происхождения компиляции.

² Попутно заметим, что переводной характер толкований на Херувимскую песнь и Символ веры, привлеченных к исследованию Т. И. Афанасьевой, не очевиден. Во всяком случае, их гипотетические греческие оригиналы не найдены.

не поддаются однозначной классификации по меркам современных жанров»³.

Однако в последнее время начинают вырисовываться контуры этого литературного явления. Помимо уже упомянутых памятников, введены в научный оборот толкования на праздничные каноны (Темчин 2017), обнаружены толкования на ирмосы Крещения (Вершинин 2018а) и воскресные догматики (Вершинин 2021) – все несомненно русского и домонгольского происхождения. Таким образом, становится ясным, что объяснение богослужебных текстов составляло предмет особенной заботы книжников. Приведенный – пока не очень пространный – перечень можно пополнить. Речь идет об экзегетическом сочинении (или ряде сочинений?), помещенном на л. 2–9 в Лествице с дополнениями, датирующейся концом XIV в. (до 1391–1392 гг.)⁴. К сожалению, из-за потери листа толкования не имеют начала. Разыскания других списков не принесли результатов, в связи с чем представляется целесообразным изучить и опубликовать имеющийся в нашем распоряжении дефектный текст.

Текст из Чуд. 218 представляет собой толкования на несколько молитв: 1) Иисусову молитву; 2) «Царю Небесный»; 3) «Приидите, поклонимся»; 4) Трисвятое; 5) «Пресвятая Троице»; 6) «Отче наш». Условно примем данный текст за набор различных сочинений. Иностранность последнего компонента (толкования на «Отче наш») в рукописи, на наш взгляд, не подлежит сомнению. Во-первых, этот текст, уже упомянутый выше (Соболевский 1912: 89–91), известен с совершенно иным «конвоем» (это, в первую очередь, толкование на

³ См.: (Подскальски 1996: 435; 147). В этой связи возможны вопросы: рассматривает ли автор экзегетику как один из «современных жанров» (она действительно существует до сего дня) и возможно ли в выделение экзегетики в чистом виде из памятников византийской богословской литературы? Мы склоняемся к мысли, что и в греческой традиции, несмотря на обилие «образцовых» толковых сочинений, имеется ряд «переходных форм», где экзегеза органически вплетается, например, в ткань эпистолярных памятников.

⁴ См.: (СК XIV: 545-547). В рукописи встречаются новгородские языковые черты. В конце, после Лествицы, приписан комплекс древнерусских монашеских поучений, приписанных Василию Великому, а также «Поучение царем и князем», о котором подробнее см.: (Вершинин 2018б). Из последних наблюдений о данном манускрипте см. также (Иванова 2020: 76).

Херувимскую песнь). Во-вторых, он построен по принципу катены – как независимые толкования на отдельные части молитвы, разбитой на фрагменты, в то время как весь предшествующий текст Чуд. 218 – связное повествование. В данном отношении части №№ 1–5 подобны, например, толкованию на крещенские ирмосы (Вершинин 2018а: 78–82).

Не рассматривая комментарий на «Отче наш», перейдем к остальным фрагментам текста. Их лингвистический облик, несмотря на малое число архаизмов в лексике (можно отметить слово *могуть* ‘властитель, *δυναστης*⁵), свидетельствует о значительной древности. Примечательны примеры употребления редуцированных: *кротъко*, *расъсуженнѣ*, *рекъше* и др. (все случаи – в позициях, где *ъ* перестает отражаться на письме уже в XII в.; однако в корнях в Чуд. 218 неполногласие не уцелело), энклитик (*поману мн са*), а также в. п. = им. п. (*послю вамъ... оутъшнтель* и *объщаса послати дхъ свон. оутъшнтель нстеньнън*). В правописании наблюдаются древнерусские черты: *одннава*, *собъ*, *нъравъ* (вместо старославянского *нравъ*), *перъвънець* (второе полногласие). В одном из фрагментов прямым текстом выражено происхождение автора: «аданан саваофъ. наьлнн» *нарѣтса русьскымъ ѡзыкомъ. гн бѣ снаамъ нан полкомъ*.

Привлекают внимание случаи, когда *ы* сопровождается дополнительным *н*: в *нын* (л. Зоб.), *бгын* (л. 5об.). Такая же особенность ряда рукописей XV–XVII вв. рассматривалась И. И. Макеевой, которая видит в ней «спущенные» в строку кендемы (Макеева 2015: 190–194). Вообще это не лишено вероятия, но в рукописи Чуд. 218, при ее датировке, невозможно. Между тем это явление (среди примеров удвоения других гласных) было отмечено А. И. Соболевским в русских рукописях XII–XIV вв. (Соболевский 1897: 57–58). Сопоставив примеры с аналогичным употреблением гласных в чешских, польских и сербских памятниках, ученый не решился сделать выводы об их происхождении. А. Б. Страхов извлек еще ряд случаев из переводных текстов в русских списках XII в. (Страхов 2001: 54). На

⁵ Известно, в частности, по ряду древнерусских текстов в переводе (или парафразе) 1 Цар. 2:8 (СДРЯ XI–XIV, 5: 554–555; Вершинин 2019: 88).

наш взгляд, было бы опрометчиво вслед за этим исследователем видеть во всех растяжениях гласных способ заполнения пустого места в строке (хотя бы и перешедший из протографов). Чуд. 218 не содержит примеров, кроме ын⁶, а потому данное сочетание могло иметь фонетическое значение. Любопытно, что в нашем памятнике оба случая «удвоения» встречаются в цитате из молитвы и стихе Псалтыри (которые могли быть выписаны из богослужебных книг). Поэтому не исключено, что указанное явление имеет южнославянское происхождение.

Первая часть текста – толкование на Иисусову молитву – сохранилась в рукописи не полностью. Следует отметить, что сама молитва приводится в конце данного фрагмента в нестандартной форме: ѣн ѣсъ-ѣе бѣ нашъ помоган намъ. н помнлун нѣ амннь. Нельзя исключать, впрочем, что перед нами добавление толкователя, а в исходном виде молитва была приведена в утраченной начальной части текста. Весь читающийся в Чуд. 218 фрагмент находит соответствие в «Слове об имени Господнем» (назовем его так для краткости), которое известно нам в следующих списках: 1) Сборник РНБ, Кир.-Бел. 9/1086, 70-е гг. XV в., л. 567–568 (Каган и др. 1980: 144); 2) Торжественник РГБ, Рум. 435, конец XV в., л. 589об.–590 (Востоков 1842: 691); 3) Сборник ГИМ, Хлуд. 147Д, третья четверть XVI в., л. 382об.–385 (Лопарев 1887: 17); 4) Сборник РНБ, Сол. 497/518, конец XVI в., л. 12об.–13 (Синицына 1977: 268); 5) Сборник РНБ, СПбДА 52, XVII в., л. 34об.–46 (Родосский 1894: 75). Ниже мы приводим фрагмент из «Слова» по старшей рукописи (Кир.–Бел. 9/1086).

⁶ Из более поздних рукописей, где вместо ы регулярно употребляется ын, укажем сборник ГИМ, Барс. 1395, посл. трети XV в. Вместе с материалом И. И. Макеевой он нуждается в углубленном рассмотрении.

Чуд. 218, л. 2

Шго въ дланн своен всю тварь. н всако
дыханнѣ. негоже трепещеть нѣбо н
земла н пренсподнаѣ. страшно бо
есть впасти в рѹцѣ бѣ жнва. ѣкоже
пншетьсѣ нмѣ гнѣ ѹасто нманѹемо
оусты ѹлѹвскыи жъжеть н прогоннтъ
бѣсы. того радн на всакѣ ѹасъ не
престающе глѣмъ. велнкоѣ нмѣ н
страшнѣ. гн ꙗсѣ-хѣ бѣ нашъ помоган
намъ. н помнаѹн нѣ амннѣ.

Кир.-Бел. 9/1086, л. 567–568

СЛОВО Ш ТОМЪ ѢКО НМА ГНѢ НА ВСАКѢ ѹѦ
ПОМНАЕМО ѹЛѹЕСКЫИ ОУСТЫ. ЖЖЕТЬ Н
ПРОГОННТЬ БѢСЫ : · <...> ПРИЗЫВАЕМЪ ЦРѦ
ЦРѢМЪ. Н БѦ БГОМЪ. СЪДЕРЖАЩАГО В РОУЦѢ
СВОЕН ВЮ ТВАРЬ. ЕГѦ БОНТСѦ НБО Н ЗЕМЛА. Н
ПРЕНСПОДНАѢ. СТРАШНО БО ЕСТЬ ВПАСТИ В
РОУЦѢ БѦ ЖНВА. ТЪМЖЕ ДОЛЖИИ ЕСМЫ НА
ВСАКѢ ѹѦ ПРИЗЫВАТИ. СТРАШНОЕ Н НЕНЗРѢННОЕ.
Н ВЕЛНКОЕ НМА. ЕЖЕ ЕСТЬ СІЕ. ГН ꙗсѣ-хѣ СНѢ
БЖІИ ПОМНАѹИИ МѦ ГРѢШНАГО : ·

Трудно решить, имеем ли мы дело с двумя редакциями одного текста или с цитированием в Чуд. 218 «Слова об имени Господнем». Однако, судя по словам ѣкоже пншетьсѣ, второе предположение более уместно. В любом случае, материал из Чуд. 218 позволяет отодвинуть датировку «Слова» вглубь по меньшей мере на целое столетие (а вероятно, и больше, как мы увидим в дальнейшем). Иисусова молитва была известна на Руси с XI в., практиковалась Владимиром Мономахом и Николой Святошей (ПСРЛ 1997: 245; БЛДР 1997: 376). Ранний восточнославянский комментарий к ней представляет значительную ценность не только в связи с экзегетическим жанром, но и в отношении истории аскетической культуры.

В толковании на молитву «Царю Небесный» излагается учение о благодати и спасении с опорой на одну из ключевых апостольских цитат – 2Кор 6:16, где со ссылкой на аграф Христа сказано о человеке как о храме (судя по обращению брѣѣѣ, толкователь пользовался служебной редакцией Апостола). В этом же толковании встречаем следующую цитату: кто бо ны тако възлюбен нн соѹцѣ нн мѣн. ѣкоже гѣ нашъ (л. 3). Она сходна с фрагментом 19-й беседы Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея, однако в древнем славянском переводе нам это произведение не известно⁷. Ясный и лаконичный комментарий на

⁷ «Ὁὐ γὰρ ἔστιν, οὐκ ἔστιν οὐδεὶς, κἀν πατὴρ, κἀν μήτηρ, κἀν φίλος, κἀν ὄστισοῦν, ὃς οὕτως ἡμᾶς ἠγάπησεν, ὡς ὁ ποιήσας ἡμᾶς Θεός» (PG 57: 283). Ср.

«Приидите, поклонимся», что вполне естественно, построен главным образом на тексте псалмов 94 и 95. Привлекает внимание и завершающая этот фрагмент дословная выписка из Паренесиса (слово 89 славянской версии), где Ефрем Сирийский цитирует и толкует псалом 94 (ср.: Parænesis 1988: 186). В толковании на упомянутую молитву цитируется, по всей вероятности, и слово Псевдо-Златоуста «о играх и о плясании», известное по Измарагду⁸.

Разбирая смысл Трисвятой песни, толкователь выписывает стихирю Пятидесятницы («Приидите, людие»). Этот важный факт свидетельствует не только о богословской образованности автора, использующего насыщенный догматикой служебный текст, но и о равенстве в его сознании библейских и литургических памятников. Характерно, что тот же самый текст используется в Толковой Палее (где даже вводится сходными выражениями):

Чуд. 218, л. 6-6об.

Толковая Палая

не оумью нн оумъ мон худы можетъ
достигнѹти. ѿ своего срца напнсаи
слова. еже бы достоинно на похваленне
юдесъ твоихъ. но еже стнн пнсаша.
наставлаемн дхмъ стмъ. то же н азъ
со възсканцаньемъ вопню гла.
«прндѹте людье трнставному бжтву
поклонмса. сна въ оцн съ стмъ
дхъ. оцъ бо безлѣтна родн сна.
съпрсносущна н спрестолна. дхъ
всестын. бѣ въ оцн съ сномъ
славнмъ. еднна сна еднно существо

двнжнмн дхмъ стмъ рѣша какоже
дхъ стын даше нмъ глѣ <...> съ
стмъ дхмъ всн проповѣдаху оцъ бо
безлѣтна рѣ сна. съпрсносущна
съпрестолна. н дхъ стын бѣ въ оцн
съ снмъ славнмъ еднна сна н
еднно существо н еднно бжтво <...>
такъ оубо прнвеанцнн нашн оцн

также 89-е поучение 2-й книги «Большого Катехизиса» Феодора Студита в дрвенерусском переводе: кто ны тако възлюбн. лн ѿць сна. лн мті дщерь <...> тако же за насъ любашн. та пострада н претерпѣ (РГБ, МДА 52, конец XIV – начало XV в., л. 151а).

⁸ того радн н дѣло англское заповѣда намъ. хота ны равны англмъ створнтн (л. 4). Ср. в Измарагде (12-е слово основной редакции): хс бо създа ны. н хотѣ аггломъ равны створнтн ны (РГБ, Тр. 203, л. 17об.).

ѲДННО БЖТВО. КМУЖЕ КЛАНЮЩЕСА ВСН
 ГЛМЪ. СТЪИН БѢ. НЖЕ ВСА СОЗДАВЪ СЪ
 СНОМЪ. ПОСПѢШЕНЕМЪ СТГО ДХА. СТЪИН
 КРЪПКЪИН НМЖЕ ОЦА ОУВЪДЪХОМЪ. Н
 ДХЪ СТЪИН ПРНДЕ ВЪ МНРЪ. СТЪИН
 ВСМРНЫН ОУТЪШНТЕАНЪН ДШЕ. НЖЕ Ѡ
 ОЦА НСХОДА Н ВЪ СНУ ПОУНВАА». *ТЪМЖЕ МОЛ(Л. БОБ.)АНМЪ ТН СА.*
 «СТРАХЪ ТВОИ ВЪСАДН ВЪ СРЦА» НАША.
 Н ОУСТРОИ В МНРЪ ЖНТЫЕ НАШЕ. ДА ВСН
 ѲДННОМЪСЛЕНО РУЕМЪ. ВСЕСТАА СЛАВА
 ТОВЪ ❖

рѡша. ДВНЖМН ДХМЪ СТМЪ. СТЪИ БѢ.
 нже вса создавын снмъ.
 поспѣшеннемъ стго дха. стъин
 крѣпкы. нмже оца оувндѣхомъ н
 дхъ стъи прѣде в мнрѣ. стъи бесмртны
 оутѣшнтѣанъ дхъ [нже Ѡ] оца
 нсходнтъ. н въ снѣ поунваа. [трѣце]
 стѣа

(Толковая Палей 1892: 6–7)

В свете того, что и другие русские экзегетические памятники – толкования на крещенские ирмосы и воскресные догматики – имеют явные пересечения с Толковой Палеей (Вершинин 2018а: 75; Вершинин 2021: 44), связь всех этих памятников заслуживает отдельного и более глубокого исследования. По-видимому, речь может идти если не о прямой текстологической зависимости, то об отражении сложившихся традиций экзегезы.

Толкование на молитву «Пресвятая Троице» (из всего ряда рассматриваемых толкований оно имеет наибольшие основания считаться отдельным сочинением) интересно тем, что из него мы узнаем о переписке экзегета с неким «просвещенным книжною глубиною» игуменом, который в послании, переданном через ученика автора (стало быть, последний также не был рядовым монахом), изложил ему учение об именах Господних. Диалог с этим собеседником – самое замечательное по литературным качествам место из нашей подборки толкований (нетривиальные образы: яко лужа ксмы малаа наполнена всакна неѣтоты. а ѣты воды не нмѣше рекше ѣта оума; афористичные высказывания: не тужн братѣ бѣ дасть ны помощь псатн кже въ славу кму и др.).

Фрагмент о божественных именах не только не совпадает с текстом известного в славянской традиции переводного апокрифа о 70 или 72 именах Божиих (Берлински сборник 2006: 217–218; ср.: Измирлиева 2012: 46–65), но и не имеет сколько-нибудь существенных

пересечений с ним (кроме некоторых имен, которые могли быть извлечены из библейских источников независимым образом). Кроме того, если упомянутый апокриф имеет заметную «магическую» подоплеку, то в Чуд. 218 перечень имен (л. 7об.–8) включен в строго ортодоксальные экзегетические рассуждения, увенчанные упоминанием тетраграмматона (который не носится в реун евреев, но пишется въ венци архієрѣвн. талн златѣмъ привязаны къ вѣньцю⁹). Таким образом, по мысли собеседника нашего толкователя, «многoименность» Господа лишь подчеркивает принципиальную невыразимость божественной сущности. Данный фрагмент весьма интересен в связи с осмыслением проблемы божественных имен древнерусским богословием, еще не испытавшим, по-видимому, влияния Псевдо-Ареопагита (где имена распределены по категориям в соответствии с определенной философской системой автора, а их отношение к тетраграмматону не рассматривается).

Приведенный автором набор имен заслуживает особого внимания как еще одно свидетельство большой начитанности автора. Укажем более или менее точные параллели к этим именам (кроме наиболее общеизвестных, а также нескольких имен не вполне ясного происхождения): перѣвѣнѣцъ (Пс 88:27 и др.); побѣднтель (ср. «Азъ победихъ мира»: И 16:33); врауѣ. дѣшамъ н тѣломъ (ср.: врауѣ. доушамъ н тѣламъ: стихира в Неделю о расслабленном, гл. 5¹⁰); сѣгнь палан грѣхъ (ср. Плач 2:3); женнхъ црѣквн (Мт 25:1 и др.); архієрѣвн (Евр 7:26); левъ. н скүменъ (Быт 49:9); телець (Л 15:23); сѣрель (Притч 30:18); агнець (Ис 53:7 и др.); оуголаннкъ (ср. Мт 21:42 и др.)¹¹; жнвотъ (И 14:6); пүть (И 14:6); хлѣбъ (И 6:35); кладазь (И 7:37); глүбнна (ср.: богъ нашъ ѿко глүбнна естъ морскаа в Житии Кирилла Философа¹²); камень (Деян 4: 11); вноградъ (Пс 79:9); лѣза (И 15:1);

⁹ Вместо ошибочного талн следует читать на петалн (ед. ч. петаль – от *πέταλον*), как, например, в Изборнике 1073 г. (СлРЯ XI–XVII 15: 27). Не исключено, что именно оттуда почерпнул сведения автор.

¹⁰ Стихирарь триодный. РГАДА, Син. тип. 148, конец XII – первая половина XIII в., л. 177–177об.

¹¹ Слово оугълннкъ (а не описательное камень въ главоу оугълноу) отмечено в словарях только у Иоанна экзарха и Кирилла Туровского (у последнего – также применительно к Христу). См. (Срезн III: 1142).

¹² Лавров 1930: 8.

корень (Откр 22:16); основаннє (Ис 28:16); глава (Кол 1:18); чєрьвь (Пс 21:7); двєрь (И 10:9); а҃нгль веланка свѣта (Ис 9:6); отрокъ (Пс 68:18); помощникъ (Пс 53:6); нзбавитель (Пс 39:18 и др.); крѣпость (Пс 26:1 и др.); корымникъ. нже править корабль. всего мѣра (ср.: велнкоуоумоу семоу всего мѣра правитель. кораблю хсѣ бѣ нашъ в речи отцов VI Вселенского собора к Юстиниану II¹³); классъ жнвотны (ср.: Newрана бразда явнса. классъ жнвотнын: Параклитик, гл. 4, канон воскресенья, песнь 3¹⁴); ходатан бѣ н ѡбѣмъ (1Тим 2:5); звѣзда восна ѡ якова (Чис 24:17); блжннн (1Тим 6: 15); просвѣщеннє н вскрѣннє мнрѣ нашъ (просвѣщеннє н възскрєннє н мнрѣ нашъ с: стихира на «Господи воззвах», гл. 1¹⁵); азъ. ѡ. еже есть науало н конецъ (Откр 1:8 и др.); науало. спснню. конецъ погнбєлн ндольствн (ср.: «Прозывает же ся невѣписанный младенецъ зачало и конецъ, зачало спасению, конецъ же пагубѣ» в сказании Афродитиана¹⁶).

Возвращаясь к вопросу, единый ли памятник составляют части №№ 1–5, отметим, что доксологические формулы в конце №№ 1–3 (в № 4 такая формула заимствована из Ефрема Сирина) скорее свидетельствуют об обратном, как и отсутствие обращений к читателю в № 5 (в отличие от других частей – например, брѣна н ѡада н дрѣзн в № 2). В конце № 5 доксологии нет, что может говорить об утрате окончания (диалог с игуменом также как будто остался незавершенным). В то же время очевидно сходство между толкованиями №№ 4 (на Трисвятое) и 5 (на молитву Пресвятой Троице) – только здесь, приступая к объяснению молитв, книжник применяет самоуничижительные обороты, развернутые и выразительные (4: не оумѣю н не могу н не смѣю. нзъ злаго н грѣшнаго моего срѣца. нз нечѣтѣю мою оустнѣю. ѡзыка ѡверстн. н о семь гл҃тн; 5: не смѣю нн помыслнтн. еже пакы невернына рѣкы простретн на писаннє). Примечательно, что подборка из Чуд. 218 дает толкование к текстам, составляющих теперь (если не считать Иисусовой молитвы) обычное начало. Последнее, как мы его

¹³ Входит в состав Кормчей начиная с Древнеславянской редакции, по которой и цитируется (Бенешевич 1906: 133).

¹⁴ Параклитик. РГАДА, Син. тип. 83, конца XIV – начала XV в., л. 62.

¹⁵ Триодь цветная. РГАДА, Син. тип. 138, конца XI – начала XII в., л. 66. Буква с расшифровывается как «слава Тебе».

¹⁶ Бобров 1994: 102.

знаем, окончательно сложилось около XIV в., когда в него была внесена молитва «Царю Небесный» (Скабалланович 1910: 18). Поэтому версию о позднем складывании текста Чуд. 218 можно считать более уместной.

* * *

Ниже публикуется текст толкований из РГБ, Чуд. 218 – буква в букву, за исключением диакритических знаков. Не воспроизводится толкование на «Отче наш», которое не содержит значимых различий к известным спискам (Соболевский 1912: 89–91). Киноварь передается подчеркиванием. Кавычками отмечаются отождествленные цитаты из библейских и других источников¹⁷ (соответствующие указания сделаны в левом столбце). Надеемся, что введение данных толкований в научный оборот будет способствовать росту внимания к древнерусским экзегетическим сочинениям.

Евр 10:31	<p> (л. 2) го въ дланн своен всю тварь. н всако дыханне. негоже трепещеть нбо н земля н пренсподнаѧ. «страшно» во «естъ впаств в рѹцѣ бѧ жнеѧ». ѧкоже пишетьсѧ нма гне ѹсто нманѹемо оусты ѹлвѹскзын жьжеть н прогоннтъ бѣсы. того радн на всакъ ѹасъ не престѹюще глѧмъ. велнокѹе нма н страшное. «ГДН Ісѹ-Хе бѣ нашъ помогѧ намъ. н помнѹн нѧ» амннь.</p> <p>тѧ. Црю нбнзын оутѣшнтелю дшѣ истнннзын. нже вездѣ съи н вса свершн скровнще бл҃гоѹе н жнзнн дѧтелю. прндн н вселнсѧ в нзын. н оѹнстн нзын ѿ всакыѧ сквернзын. н спсн бл҃же дшѧ наша ∴ тоѧ [П]оразѹмѣннм¹ всн земннн. создѧнн въ оברהзѣ бнн. коль велнкъ коль сленѣ. коль крѣпокъ коль страшнѣ. н коль млѣтѣ. Црь Цремъ бѣ бмъ н гѣ гмъ. н творецъ н знжнтель всемѹ. съдѧн на прѣтлѣ хѣрѹвнмьстѣ. «нбо прѣтлѣ» него н «земла подножье ногѹ» него. ѧ въ дланн всю тварь съдержѧ. вонстннѹ се естъ правзын Црь. оутѣшнтель дхѣ него истнннзы ∴ (л. 2об.)</p> <p>Дще во тлѣннзын Црь нан князь. покажетъ ны ѹтъ свѣта сего прелестнѹю. н скоро мнмотекѹщую. оѣщѧн ны дары злато н сребро въ пагѹбѹ ведѹщѹе. то коль свѣтан н радн бываемъ</p>
Ис 66:1	

¹⁷ За исключением наименований Бога в толковании на молитву «Пресвятая Троице» (о них см. выше).

- пагубѣ нашѣн. не расꙋмотраше оубо знн. то колымн подобаеѣтъ
 намъ възрадѡватнса о семъ. еже въ гѣ обѣщася рекъ. азъ
 Ин 15:26 «послю вамъ ѿ оца оутѣшитель дхъ истиннынъ». нже
 просвѣщаеѣтъ всакого члвка. хѡдащѣго мнрно н кротъко. самъ бо
 Ис 66:2 гѣ глѡ «на кого» рѣ «прнзрю. на смнренъна н кроткъна. н на
 трепещуща монхъ словесъ». тѣмже подобаеѣтъ нзы о семъ
 радѡватнса. н оутнвшеса вннтн глѣше. велнн иси гн н чюдна
 млтъ твоѡа. н нн иѣдно же слово доволно на похваленнѣ млтн
 твоѡеѡа. поучнна щедротъ твоихъ. безмѣрноѣ троѣ челоуѣколюбнѣ.
 ирм., кто бо нзы тако възлюбн нн оцъ нн мѣн. ѡкоже гѣ нашъ.
 3 п., «оутвержнн нѡ» нѡ радн. «въ на||л. 3)чатыцьѣ разумомъ». н
 8 гл. слнще н мѣць н звѣзды. свѣтлаа та помыслн свѣтнтн. насъ дѣла
 Иов 26:7 оутвержнн землю «нн на чѣм же» тажъкчю. нѡ радн море н рѣкы н
 рѣбы. н звѣрн н птнцн. н дождъ н траву. то все намъ на
 службѣу покорнлѡ кѣтъ. ран же н вѣнець. н дары нетлѣннынъ
 обѣщалъ нзы кѣтъ. нам же того всего не хоташнмъ. н не
 текучнмъ къ волн иѣго. онъ же н иѣше ѡко иѣдннхъ члвколюбець.
 Рим 8:32 велнкчю таннчю. показа намъ. сѡа своѣго иѣдночѡдаго «не
 пощадѣ» нѡ радн. съ нѣсн посла иѣго. хѡта прнвестн. къ собѣ
 Флп 2:8 заблужшаа члвкы. гѣ же нашъ зѣло «послушанънъ сынъ».
 образъ н нравъ намъ показа. до распатъа н смѣртн «себе смнрн».
 въ гробѣ полежа н третнн днѣ вскрсе. н пакы възхѡда на нѣса. къ
 оцю. обѣщася послатн дхъ свон. оутѣшитель истиннынъ.² не
 токмо же то аплмъ иѣдннѣмъ обѣща. но н всакому вѣрчющѣму
 2Кор словесѣмъ. нсхѡдащнмъ нзъ оустъ иѣго. ѡкоже ||л. 3об.) аплъ
 6:16 повелеваеѣтъ глѡ. «братѡ въ есте цркви бѡ жнваго». то аще научемъ
 телесн своѣго цркви держатн прнготовану чтчу. то оуслышнмъ
 2 Кор самого бѡ глѣща. к намъ. азъ же н оцъ прндева н «походнва» въ
 6:16 васъ. н «всанваса» въ васъ. н обнтель створнва въ васъ. рекъше
 жнтн научнеть дхъ стънн въ срѣчѣхъ вашнхъ. то аще братѡ н чѡда
 н дрчжн. потщнмса н понуднмса. того скровнща блгаго н жнзнн
 датела. ѿ всеѡа дша н ѿ всеѡа любве нщѣмъ. то ѡкоже аплъ глѣтъ.
 Рим 8:35 «кто нзы разлучнтъ ѿ любве бжнѡа. нн меу нн огнь н прочаа.
 аще прнготовнмъ иѣму цркви телесн нашего. н оутнмъ постомъ. н
 омънемъ слезамн. оукрашнмъ млтвою. нспншемъ млтнею. то самъ
 дхъ³ истиннынън. олюбнтъ тако оукрашенчю цркви. прндеть н
 всѡнтъ в нзы. н оунстнтъ нзы ѿ всакъна скверны. н спсетъ ѡко
 блгъ дша наша. гѣ нашъ исъ хъ. иѣмуже слава. въ вѣкы амннѣ ☩

- Пс 94:1 **ГЛА.** **И(л. 4)** ПРНДѢТЕ оубо не просто, но «вЪЗРАДУЕМСА». и
 Пс 94:6 «вЪСПЛАЧЕМСА». и ПРНПАДЕМЪ ИЕМУ. поучто же **О** ПРРЧЕ велшн нзы
ОДННОВА. ПРНПАДАТИ и РАДОВАТИСА. и ПЛАКАТИСА. иен тако кестъ
 нЗВОЛНА многая иего МЛТЬ к намъ. не тревуѣа ѿ насъ. земнѣхъ
 поклананнѣа. нн ПРНПАДАННѣа. понеже хвалааь и аНГАН. и
 Иис 6:3 покланѣютса нБНАГА воннѣства. хЪРЪВНМЪ и сНРАФНМЪ. дНЬ и
 ноцъ непрестающнмн ГЛЪЗЫ вопнютъ. «сТЪ сТЪ сТЪ ГЪ саваофъ.
 полно нБО и земля славы твоѣѣа». но сего радн велмн желаетъ
 нашего сПННА. того радн и дѣло аНГальское заповѣда намъ. хота
 нзы равны аНГамъ створити. а еже и радоватнса подобаетъ нзы
 Иов 14:5 оубо радоватн сего радн. иакоже кестъ пнсано. «аще иЕДННЪ дНЬ
 жнвота» ѸЛВУЬСКАГО. нн тотъ безъ грѣха кестъ. нам же ѿ оуности
 до тоа самоа⁴ старости. сЪГРѣШАЮЩНМЪ. терпѣанвъ же иако **ОЦЪ.**
 страшнн бѣ. веселымъ лицемъ. и тнхымъ гЛМЪ зоветъ нзы ГЛА.
 Мт 11:28 «ПРНДѢТЕ ко мнѣ. всн трѹжающннса **ОБРЕМЕНННН.** возмѣ^{И(л.}
4ОБ.)те нго мое на са. **ОБРАЩЕТЕ** покон дШамъ вашнмъ. нго бо
 мое бЛго. и бремя мое легъко кестъ». и пакзы рѣ ѸЛВУЕ аще створнлз
 иен что поне мало добро забудн. да⁵ не пнсано⁵ ти будеть. вЪ
 кннгы жнвотнѣа. аще ли створнлз иен грѣхы поманн и плачнса
 нхъ радн. то азъ заглажю рукописаннѣ грѣхъ твоихъ.
 Икор 2:9 вЪспрнмешн «негоже око не вѣдѣ. нн оухо слыша нн на сердце
 ѸЛВКУ не възндѣ. иегоже бѣ⁶ оуготова любашнмъ иего». еже
 Иак 3:5 вЪсплачѣмъса прѣдъ ГДМЪ створшнмъ нзы ∴ «Малл оудъ
 иазыкъ» все тѣло погубнтъ. не токмо же тѣло но и дШю.⁷ мала
 капла слезамъ все тѣло оучстнтъ. не токмо же тѣло но и дШю.
 того радн намъ подобаетъ плакатнса и радоватнса. плакатнса
 оубо грѣхъ радн нашнхъ. и нсхода радн дШн нс тѣла. и
 помннающн негаснмън огнь. и червь неоусыпающнн. и грозу
 несъгрѣвему. и тму кромѣшнюю. и не свѣтающю. та бо память
 надоучнтъ нзы всему доброму⁸ дѣлу. радоватн же са **О** мнлостн
 бНн. и **О** любви иего к намъ. **И(л. 5)** и **О** ѿданъ иего намъ
 грѣховъ нашнхъ. мзы бо не прѣстающе сЪГРѣШАЕМЪ. а ГЪ нашъ
 терпѣанво млтво. кротъкымъ гЛМЪ зоветъ нзы ГЛА. покантеса
 ПРНБАНЖИТЕСА «**ОБРАТИТЕСА**» ѿ грѣхъ свонхъ «ко мнѣ». и азъ
 Зах 1:3 преже прошеннѣа вашего «**ОБРАЩЮСА** к вамъ». и помнлюю въи. и
 оутешю въи въ ЦРЬСТВНН нБНѣмъ. моимъ вЪ вѣкы. того радн
 Пс 94:1–7 «ПРНДѢТЕ вЪЗРАДУЕМСА ГВН. вЪСКЛНКЕМЪ БУ СПСУ нашему.
 варнмъ лице иего нсповѣданыемъ. и вЪ ПЛМѢХЪ вЪСКЛНКНѢМЪ ИЕМУ.

- яко бѣ велнн гѣ. Црѣ велнн по всен землн яко в рѹцн коньцн землн. н възсотъ горѣ того сѹть. яко того кестъ море н тѣ створн к. сѹшю рѹцн. иего создаста. прндѣте поклоннмса н прнпадемъ кему. н възплачемса предъ гдмь нже нзы кестъ створнлѣ. яко то кестъ бѣ нашъ. н мзы людые рѹкѹ иего. н оѡца паствннзы егю».
- Пс 95: 2–5
«блговѣстнте днѣ ѿ днн сѣсннне егю». н «възвѣстнте въ яззыцѣхъ славу иего. во всѣхъ людѣхъ чюдеса иего. велнн гѣ н хваленъ зѣло. страшенъ ||(л. 50б.) кестъ надо всѣмн бгѣн. яко всн бгѣн яззыцн дѣмонн гѣ же нбса створн». сего радн пакы глѹ вамъ. «прндѣте оубо поклоннмса н прнпадемъ кему. н възплачемса предъ гмь створшнмъ нзы. члвчѣ въздвнгни рѹцн свон к нему съ срѣцьмъ н съ слезамн. прнступн к нему. вопнѣ съ прркмъ сѣсн ма ѿ тннзы да не оуглебнѹ. нзбавн ма ѿ ненавндащнхъ мене. н ѿ глѹбокнхъ водѣ. яко да н самъ рѹетъ к тоѣ пнсаною. мѹжанса да крѣпнтса срѣце твою потерпн га. да н тѣ хвала блгтню иего рѣшн. терпа потерпѣхъ га внатѣ мн. блгвнъ гѣ дага крѣпость н державѹ людѣмъ свонмъ. блгнъ гѣ⁹ бѣ нашъ. бѣ оцѣстн грѣхъ наша. н достоннзы створн цртвнѣ твою. бѹ нашѣмѹ слава н нзы¹⁰ н прн в вѣкы вѣ» ∴
- Хотѣлъ бѣхъ о семь глѣтн. но не оумѣю н не могу н не смѣю. нзъ злаго н грѣшнаго моего срѣца. нзъ нечѹтѹю моею оустнѹ. яззыка ѡверстн. н о семь глѣтн. иже стнн съ англзы едннн жнтые нмѹше беспрестанн вопнютъ съ трепетомъ «стѣ стѣ стѣ гѣ саваофѣ. нсполннтъ нбо н землю славы иего». н пакы «стѣн крѣпкын». сдержан кол(л. б)ннца землн. непобѣднмою всемогѹщею снаю н крѣпостью своею. н пакы «стѣн бесмртнзын помнаѹн насъ». аще бо не бзылъ бзы в насъ. дхъ стѣн н крѣпкын сѣа бнѣа. хотѣ еднннъ чд. «въмалѣ вселналаса бзы въ адъ дша» наша. н пакы «аще не гѣ бзылъ бзы в насъ». нн еднннъ же на протнвѹ възмоглъ бзы вражнн бранн одолѣющн. тѣмже азъ немощнзын лѣннвзын «на всако дѣло блго». скорѣ же на злою. не оумѣю нн оумъ мон чѹды¹¹ можеть достнгнути. ѿ своего срѣца напнсати слова. иже бзы достонно на похваленнне чюдесъ твоихъ. но иже стнн пнсаша. наставаляемн дхмъ стмъ. то же н азъ со възсканцаньемъ вопню гла. «прндѣте людые тннставному бжтѹ поклоннмса. сѣа въ оцн съ стмъ дхъ.¹² оцѣ бо безлѣтна родн сѣа. съпрнсносѹщнѣа н спрестола. дхъ всестѣн. бѣ въ оцн съ сѣомъ славнмъ. едннѣа сна еднннн сѹщество едннн бжтво. кемуже кланяѹщеса всн глмъ.
- Пс 93:17
нсполннтъ нбо н землю славы иего». н пакы «стѣн крѣпкын». сдержан кол(л. б)ннца землн. непобѣднмою всемогѹщею снаю н крѣпостью своею. н пакы «стѣн бесмртнзын помнаѹн насъ». аще бо не бзылъ бзы в насъ. дхъ стѣн н крѣпкын сѣа бнѣа. хотѣ еднннъ чд. «въмалѣ вселналаса бзы въ адъ дша» наша. н пакы «аще не гѣ бзылъ бзы в насъ». нн еднннъ же на протнвѹ възмоглъ бзы вражнн бранн одолѣющн. тѣмже азъ немощнзын лѣннвзын «на всако дѣло блго». скорѣ же на злою. не оумѣю нн оумъ мон чѹды¹¹ можеть достнгнути. ѿ своего срѣца напнсати слова. иже бзы достонно на похваленнне чюдесъ твоихъ. но иже стнн пнсаша. наставаляемн дхмъ стмъ. то же н азъ со възсканцаньемъ вопню гла. «прндѣте людые тннставному бжтѹ поклоннмса. сѣа въ оцн съ стмъ дхъ.¹² оцѣ бо безлѣтна родн сѣа. съпрнсносѹщнѣа н спрестола. дхъ всестѣн. бѣ въ оцн съ сѣомъ славнмъ. едннѣа сна еднннн сѹщество едннн бжтво. кемуже кланяѹщеса всн глмъ.
- Пс 123: 1–2
нсполннтъ нбо н землю славы иего». н пакы «стѣн крѣпкын». сдержан кол(л. б)ннца землн. непобѣднмою всемогѹщею снаю н крѣпостью своею. н пакы «стѣн бесмртнзын помнаѹн насъ». аще бо не бзылъ бзы в насъ. дхъ стѣн н крѣпкын сѣа бнѣа. хотѣ еднннъ чд. «въмалѣ вселналаса бзы въ адъ дша» наша. н пакы «аще не гѣ бзылъ бзы в насъ». нн еднннъ же на протнвѹ възмоглъ бзы вражнн бранн одолѣющн. тѣмже азъ немощнзын лѣннвзын «на всако дѣло блго». скорѣ же на злою. не оумѣю нн оумъ мон чѹды¹¹ можеть достнгнути. ѿ своего срѣца напнсати слова. иже бзы достонно на похваленнне чюдесъ твоихъ. но иже стнн пнсаша. наставаляемн дхмъ стмъ. то же н азъ со възсканцаньемъ вопню гла. «прндѣте людые тннставному бжтѹ поклоннмса. сѣа въ оцн съ стмъ дхъ.¹² оцѣ бо безлѣтна родн сѣа. съпрнсносѹщнѣа н спрестола. дхъ всестѣн. бѣ въ оцн съ сѣомъ славнмъ. едннѣа сна еднннн сѹщество едннн бжтво. кемуже кланяѹщеса всн глмъ.
- Тит 1:16
стихира
Пятидесятицы, гл. 8

сѣѣнъ бѣ. нже вса создавъ съ сѣномъ. поспѣшениемъ сѣго дѣла. сѣѣнъ
крѣпкъи нмже оца оубѣдѣхомъ. н дѣхъ сѣѣнъ прнде въ мнрѣ.
ирм., сѣѣнъ вселрнн¹³ оутѣшнтелннъ дѣше. нже ѿ оца нсхода н въ
3 п., снѣ поунвана. тѣмже мол(л. боб.)анмъ тн са. «страхъ твои
8 гл. въсади въ сѣца» наша. н оустрон в мнрѣ жнтые наше. да всн
їѣднномыслено рѣемъ. всестѣла слава тобѣ :

Пѣтаѣ трѣце помнлуи нѣ гн оцѣстн грѣхы наша. вѣко прости
безаконна наша. сѣѣнъ посѣтн нсцѣлн нѣдугы наша. нменн
твоего радн. гн помнлуи : тѣ. толкъ : о сем же о юдннемъ н
о страшнемъ стнсѣ еже есть «пѣтаѣ трѣце помнлуи нѣ». не смѣю
ни помыслнтн. еже пакы не берннѣа рѣкы прострети на пнсаннн.
но расмотрнвъ свое невѣжество н ползскыи свои оумъ. преклоннхъ
сѣце мое на покореннн. н наухъ пытати абы кто ѿ
бѣоазннвыхъ мннхъ. н ѣтнхъ жнтыемъ напнсала. о
нензреченномъ н многонменномъ нменн. гѣ бѣ нашего въ трѣцн
славнмаго. мѣтвнн же бѣ всегда не оставлаютъ прошеннѣа върою
молашнхса емѣ. нскавшю же мн мысляю желаное полуунхъ. н
поману мн са їѣдннъ ѿ мннхъ. їѣвннскымъ н нгуменнскымъ
саномъ просвѣшенъ. нанболѣ же кнжнною глѣбнною. н всакою
добродѣтелью оукрашенъ. послахъ к нему їѣднного ѿ оуѣеннкъ
своихъ. да бѣ мн рал(л. 7)зрѣшнѣа ѣгоже желаю. онъ же нсперва.
не хоташе смѣреннѣа радн. мнѣше ма самого оумѣюща кннгы.
азъ же їѣднно держахъ собѣ во оумѣ. іако лѣжа есмь малѣа
наполнена всакнѣа неѣтоты. а ѣтн водѣ не нмѣше рѣкше ѣта
оума. оного же помыслнхъ іако шнрокое море. в неже многнѣа
рѣкы велнкнѣа текуть. баше бо правовѣрно въру держа. «кваса
фарнѣнска н садукѣнска» отннудѣ бѣгѣла. смѣреннѣа же моего
радн н върѣ к нему. оубѣднса на хотѣнне мое. начатъ смнрено.
ѿвѣщати гѣла. блѣдѣса братѣ смѣртоноснаго ослушаннѣа. того
радн еже мн далъ бѣ расъсѣженнн. то хошю пнсаннню предати.
еже въ славу бѣ. н тобѣ на оутѣшеннн. азъ же възрадовахса н
рѣхъ «коль банъ бѣ нѣлѣвъ». ншѣннмъ ѣго с върою. вндѣвъ же
мѣтѣ ѣго пакы възрадовахсѣа. н рѣхъ «коль сладка гортанн
моему словеса твоѣа паѣ меѣду оустомъ монмъ». не токмо же меѣду
н ста. тѣмже хвалю та гн бѣ мон «іако прнзрѣлъ еси на
смѣреннн» раба своего. «нѣси мене затворнѣа в рѣкахъ вражнѣахъ».
но «спѣлъ еси ѿ бѣдѣ дѣшо мою». немала бо бѣда есть еже не
разумѣтн кннгъ. (л. 7об.) онъ же ѿвѣщавъ н рѣ мн. не тѣжн

Мт 16:6

Пс 72:1

Пс. 118:
103

Пс 30:8

Пс 30:9

Пс 30:8

бРАТЕ БЪ ДАСТЬ НЫ ПОМОЩЬ ПНСАТИ ЕЖЕ ВЪ СЛАВУ ІЕМУ. Н НАМЪ НА
 ОУТВЕРЖЕНІЕ. РЦН МН О ЧЕМЪ РАСЪСУЖЕННА ЖЕЛАЕШН. АЗЪ ЖЕ
 ѠВѢЩАЕВЪ РЕКОХЪ О ТОМЪ СТРАШНОМЪ Н СЪТМЪ НМЕНН
 МНОГОНМАННОМЪ ІЕМУЖЕ НАУАЛО. БѠКО ГН ІСЪ ХЕ БЕ МОН. ПРННМН МА
 ПРНПАДАЮЩА Н МОЛАЩАСА. МНОГОНМЕННТЕ ВЪ ТРЦН СЛАВНМЪІН.
 БЕЗНАУААНЕ Н БЕСКОНЕЧНЕ СЫН ПРЕЖЕ ВЪКЪ. АДАНАН САВАОФЪ. НААН.
 ОЦЪ СНЪ. ДХЪ. ГЪ. ТВОРЕЦЪ. ЗНЖНТЕЛЪ ВСЕДЕРЖНТЕЛЪ. ОУЧНТЕЛЪ.
 СУДНН. ПРАВДА НСТНННА. БЪ. ЧЛѢКЪ. ІСЪ ХЪ. СПСЪ. ПЕРВѢВНЕЦЪ.
 ПОБѢДНТЕЛЪ. ВРАУЪ. ДШАМЪ Н ТЪЛОМЪ. ІЕНЬМАНУНАЪ. ВЪСТОКЪ
 СВѢТЪ. СЛНЦЕ. ОГНЬ ПАЛАН ГРѢХЪ. СНЪ ДѢУЪ СЛОВО БНІЕ. ПАРАКЛѢТЪ.
 ЖЕННХЪ ЦРКВН. ВѠКА ЦРЬ. КНАЗЪ. ЦВѢТЪ НЕОУВАДАЮЩНН. СЪЛЪ.
 АРХНІЕРЪН. ЛЕВЪ. Н СКУМЕНЪ. ТЕЛЕЦЪ. ОРЕЛЪ. АГНЕЦЪ. ОУГОЛННКЪ.
 ЧЛѢКОЛЮБЕЦЪ. ЖНВОТЪ ПУТЬ. ЧЛѢБЪ. КЛАДАЗЪ. ГЛУБННА. КАМЕНЬ.
 ГОРА. ВНОГРАДЪ. ЛОЗА. КОРЕНЬ. ОСНОВАННІЕ. ГЛАВА. ДОМЪ. ЧЕРВЪ.
 ДВЕРЬ. ПАСТЫРЬ. АНГЛЪ ВЕАНКА СВѢТА. ОТРОКЪ. АРХНСЪТРАТНГЪ.
 ПОМОЩННКЪ. НЗБАВНТЕЛЪ. КРѢПОСТЬ. КОРЬМННКЪ. НЖЕ ПРАВНТЬ
 КОРАБАЛЪ. ВСЕГО МНРА. КЛАСЪ ЖНВОТНЫ.¹⁴ ||(л. 8) ЗАКОНДАВЕЦЪ.
 НАЗАРАНННЪ. САМАРАНННЪ. ХОДАТАН БУ Н ЧЛѢКМЪ. ЗВѢЗДА ВОСНІА Ѡ
 ІАКОВА. МОГУТЬ. БЛЖНЪІН. ПОМАЗАННКЪ. МЕСНА. ПАНТОКРАТОРЪ.
 ПРОСВѢЩЕННІЕ Н ВСКРННІЕ. МНРЪ НАШЪ НЕЗЛОБНВЪ.¹⁵ Н НЕЧЕТНЪІН
 ВСЕМАТЪІН. АЗЪ. Ѡ.¹⁶ ЕЖЕ ІЕСТЬ НАУАЛО Н КОНЕЦЪ. НАУАЛО. СПСННЮ.
 КОНЕЦЪ ПОГНБЕАН НДОЛЪСТЪН. ІЕДА ПРНДЕТЬ ВЪ СЛАВѢ СУДНТЬ. Н
 ВЪЗДАТИ КОМУЖДО ПО ДЪЛОМЪ ІЕГО. ТОГДА НЕ ПОСАМН НА. НО
 СПОДОБН НАСЪ ДЕСНАГО ТН СТОАННА ∷ ОНОМУ ЖЕ ѠВѢЩАВЪШЮ МН.
 ЧЮДНО Н СТРАШНО. Н ВСАКЪ ОУМЪ НЕ ДОСТНГНЕТЪ О СЕМЪ. ПО
 ДОСТОАННЮ Н ПО ЧЛѢПОТЪ ПНСАТИ. АЗЪ ЖЕ РАБЪ БЖНН ЖЕЛАННА РАДН
 ТВОЕГО. НЕ О СОВѢ. НО ІЕЖЕ СЛЫШНМЪ Ѡ ПРРКЪ. Н ННЪІНА СЪЪІНА ВЪ
 ПОСЛУШЬСТВО ПРНВОДА Н СМЪІА. ПРОСТНРАЮ РУКУ Н ІАЗЫКЪ. ПОУЧННАЮ
 ПНСАТИ ІАЖЕ СУТЬ ВЪШЕ МОІЕА СЛЪІ. О НЕЧРЕЧЕННОМЪ. БЖТВЕНЪІХЪ
 СЛОВЕСЪ НМЕНЪ. КАКО ОУБО АЗЪ НЕНАКАЗАНЪІН ЖНТЮ Н СЛОВУ. КЪ
 ТАКОВЫМЪ КЪ ПРЪТМЪ ТАНАМАЪ. ПРНННКУТН ВЪЗМОГЛЪ. СНА ОУБО
 ПАТРНАРХОМЪ НЕ ІАВН БЪ. ТОКМО ІЕДННОМУ МОНСЪІЕВН. Н ТОМУ ТЕМНО
 НЕКАКО. НЪІНѢ НСПОАНІ О НАСЪ ПРРЧЕСТВО НОНЛЕВО. ЕЖЕ «НЗЛѢЮ Ѡ
 ДХА МОЕГО НА ВСАКУ ПЛОТЬ». ІАВЛЕНО ||(л. 80б.) ВЪРОВАВШНМЪ. НЖЕ
 ОУВѢДАТЬ МА Ѡ МАЛА Н ДО ВЕАНКА. СЕ ТН ІАВЛАЮ Н ПОМННАЮ. О
 МНОГОНМЕНННОМЪ БЖТВЕНЪІХЪ НМЕНЪ. НЖЕ О СЪЪІМЪ ПНСАННН.
 ОУВѢДЪННІЕ НСТОВО ПРННАХОМЪ. СЫН ПРЕЖЕ ВСѢХЪ ВЪКЪ. ВѢДОМО
 БУДН ТВОЕМУ ПРПДБЪСТВУ. ІАКО ѠІАТЪ ІЕСТЬ ЖНДОВЕСКЪІМЪ

Иоил
 2:28

ѠЗЫКОМЪ. Н НЕ НОСИТСА В РЕУН НХЪ. НО ПИШЕТСА ВЪ ВЕНЦН
 АРХИЕРЪВН.¹⁷ ТААН¹⁸ ЗААТЪМЪ ПРНВАЗАНЪ КЪ ВЪНЬЦЮ. НАРЪЕТСА В
 НИХЪ ЧЕТВЕРОПИСЬМЕНЬНО. АДАНАН САВАОФЪ. Н ТЪИ САМЪ ДОБРЪ ВЪСН.
 И Цар
 1:11 ИГДА МОЛНАСА АНЪНА. МЪН САМОНА ПРРКА. «АДАНАН САВАОФЪ.
 НАЛАНН» НАРЪЕТСА РУССЬСКИМЪ ѠЗЫКОМЪ. ГН БЪ СНААМЪ НЛН
 ПОЛКОМЪ. ЦРЪ ЖЕ ИМЕНУЕТСА СНЪ. ИГДА СВОИМЪ АПЛАМЪ РЕКЪ Н
 И 13:
 33–34 ОУЧЕННОМЪ. «УАДАЦА ИЕШЕ МАЛО С ВАМИ ИСМЪ. ВЪИЩЕТЕ МЕНЕ. ІАКОЖЕ
 РЕКОХЪ НЮДЪВОМЪ. ІАКОЖЕ АМО АЗЪ НДУ. ВЪИ НЕ МОЖЕТЕ ПРНТИ. НИ
 ВАМЪ ГЛЮ. НЫНЪ ЗАПОВЪДН НОВЪИ ДАЮ ВАМЪ. ДА ЛЮБИТЕ ДРУГЪ
 ДРУГА». Н ПАКЪ ТЫЖЕ¹⁹ БЖТВЕНЪИ ИОУАИГАНСТЪ ІСЪАНЪ ГЛЪ. «НЕ
 И 14:
 18–20 ОСТАВЛЮ ВАСЪ СНРЪ ПРНДУ К ВАМЪ. ИЕШЕ МАЛО МНРЪ НЕ ОУЗРНТЬ МЕНЕ.
 ВЪИ ЖЕ ВНАНТЕ МА. ІАКО АЗЪ ЖНЕВЪ. Н ВЪИ ЖИВН БУДЕТЕ. ВО ТЪ ДНЪ
 РАЗУМЪЕТЕ ВЪІ ІАКО АЗЪ ВО СЦН МОЕМЪ. И(л. 9) Н ВЪИ ВО МНЪ. Н АЗЪ
 ВЪІ ВАСЪ» ∴
¹⁻³Так в ркп. ⁴Далее добавлено лишнее слово ⁵⁻⁵Так в ркп.,
 вместо написано ^{6,7}Так в ркп ⁸Вторая буква о испр. писцом из
 у ⁹Далее добавлено и зачеркнуто писцом ГЪ ГЪ ¹⁰⁻¹⁹Так в ркп.

СОКРАЩЕНИЯ

ГИМ – Государственный исторический музей.

ЖМНП – Журнал Министерства народного просвещения.

ИОРЯС – Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук.

РГАДА – Российский государственный архив древних актов.

РГБ – Российская государственная библиотека.

РНБ – Российская национальная библиотека.

ТОДРЛ – Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы Академии наук СССР.

ЧОИДР – Чтения в Императорском Обществе истории и древностей российских при Московском университете.

ЛИТЕРАТУРА

Афанасьева 2012 – Афанасьева Т. И. Древнеславянские толкования на литургию в рукописной традиции XII–XVI вв.: Исследование и тексты. М.: Ун-т Дмитрия Пожарского, 2012.

Бенешевич 1906 – Бенешевич В. Н. Древне-славянская Кормчая XIV титулов без толкований. СПб.: ОРЯС Имп. Акад. наук, 1906. Т. I. [Вып. 1].

- Берлински сборник 2006 – Берлински сборник. Старобългарски книжовен паметник от началото на XIV век с допълнения от други ръкописи / Издание е подготвено от Х. Миклас, Л. Тасева, М. Йовчева. София; Wien: КМНЦ, 2006.
- БЛДР 1997 – Библиотека литературы Древней Руси. СПб.: Наука, 1997. Т. 5.
- Бобров 1994 – *Бобров А. Г.* Апокрифическое «Сказание Афродитиана» в литературе и книжности Древней Руси. СПб.: Наука, 1994.
- Вершинин 2018а – *Вершинин К. В.* Древнерусское толкование на ирмосы Крещения // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 16: Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2016–2017. М., 2018. С. 66–89.
- Вершинин 2018б – *Вершинин К. В.* «Поучение царем и князем» – неизвестный памятник древнерусской литературы // История России с древнейших времен до XXI века: проблемы, дискуссии, новые взгляды. Сборник статей участников V Всероссийской научно-практической школы-конференции молодых ученых (9 ноября 2017 г.). М., 2018. С.18–24.
- Вершинин 2019 – *Вершинин К. В.* Мерило Праведное в истории древнерусской книжности и права. М.: СПб.: Нестор-История, 2019.
- Вершинин 2021 – *Вершинин К. В.* Древнерусское толкование на догматики восьми гласов // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. М., 2021. № 1: Лингвистическое источниковедение и история русского языка. С. 41–55.
- Востоков 1842 – *Востоков А. Х.* Описание рукописей Румянцевского музеума. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1842.
- Иванова 2020 – *Иванова Е. Е.* Круг чтения семьи великого князя Дмитрия Ивановича по материалам записей на книгах // «Восстанет цесарь в опустевшей земле»: люди, время и пространство русской истории. К 70-летию профессора Н. С. Борисова / Отв. ред. Л. С. Белоусов; сост. А. В. Лаушкин, Т. А. Матасова, А. Е. Тарасов. СПб.: Алетей, 2020. С. 71–79.
- Измирлиева 2012 – *Измирлиева В.* Семьдесят два имени Господа: перевод, транслитерация и религиозная гибридизация // *Slavische Sprachgeschichte*. 2012. Bd. 5. S. 46–65.
- Ищенко 1979 – *Ищенко Д. С.* Огласительные поучения Феодора Студита в Византии и у славян // Византийский временник. 1979. Т. 40. С. 157–171.
- Каган и др. 1980 – *Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В.* Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Т. 35. Л., 1980. С. 3–300.
- Лавров 1930 – *Лавров П. А.* Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1930. [6], Л.

- Лопарев 1887 – *Лопарев Х. М.* Описание Хлудовской рукописи № 147 // ЧОИДР. 1887. Кн. 3. Отд. 2. С. 1–18.
- Макеева 2015 – *Макеева И. И.* Об одной особенности русских рукописей XV–XVI вв. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2014–2015) (= Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН. Вып. 5). М., 2015. С. 186–212.
- Подскальски 1996 – *Подскальски Г.* Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988–1237 гг.). СПб.: Византиноведение, 1996.
- ПСРЛ 1997 – Полное собрание русских летописей. М.: Языки русской культуры, 1997. Т. 1.
- Родосский 1894 – *Родосский А. С.* Описание 432-х рукописей, принадлежащих С[анкт]-Петербургской духовной академии и составляющих ее первое по времени собрание. СПб.: тип. А. О. Башкова, 1894.
- Руди, Водолазкин 2003 – *Руди Т. Р., Водолазкин Е. Г.* Из истории древнерусской экзегезы («Пророчество Соломона») // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 54. С. 252–303.
- Синицына 1977 – *Синицына Н. В.* Максим Грек в России. М.: Наука, 1977.
- СК XIV – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. Вып. 1. (Апокалипсис – Летопись Лаврентьевская). М.: Индрик, 2002.
- Скабалланович – *Скабалланович М. Н.* Толковый Типикон: объяснительное изложение Типикона с историческим введением. Киев: Тип. Н. Т. Корчак-Новицкого, 1910. Вып. 1.
- Славова 2002 – *Славова Т.* Тълковната палея в контекста на старобългарската книжнина. София: Унив. изд-во «Св. Климент Охридски», 2002.
- СДРЯ XI–XIV – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1988–. Т. I–.
- СлРЯ XI–XVII – Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975–. Вып. 1–.
- Соболевский 1897 – *Соболевский А. И.* Из истории русского языка // ЖМНП. 1897. Ч. XXXI. С. 44–59.
- Соболевский 1912 – *Соболевский А. И.* Материалы и заметки по древнерусской литературе. III. Три древнерусских толкования // ИОРЯС. СПб., 1912. Т. XVII. Кн. 3. С. 89–91.
- Срезн III – *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. СПб., 1912. Т. III.
- Страхов 2001 – *Страхов А. Б.* Об орнаментальных принципах организации строки в древнерусских текстах как основе графико-орфографического варьирования // *Palaeoslavica*. 2001. Vol. IX. P. 5–71.
- Темчин 2017 – *Темчин С. Ю.* Толковые праздничные каноны – неучтенное древнерусское произведение домонгольского периода // Восточная Европа

в древности и средневековье. Античные и средневековые общности. XXIX Чтения памяти члена-корр. АН СССР Владимира Терентьевича Пашуто. Москва, 19–21 апреля 2017 г. Материалы конференции. М.: ИВИ РАН, 2017. С. 223–228.

Толковая Палея 1892 – Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. СПб.: Тип. и словолитня О. Гербека, 1892. [Вып. 1].

Paraenesis 1988 – Paraenesis: Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers / Hrsg. von G. Bojkovsky. Bd. 3 (= Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris. T. 24). Freiburg i. Br.: Weiher, 1988.

Konstantin V. Vershinin

The Institute of Russian History
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Old Russian Commentaries on Prayers in a 14th-century Copy

The paper examines a previously unknown text (or a number of texts?) found in an Old Russian miscellany of the 14th century and consisting of commentaries on five Orthodox prayers, four of which were included in the so-called usual beginning (“The Heavenly King”; “O Come, Let Us Worship”; “The Trisagion”; “O All-Holy Trinity”; the fifth is the Jesus Prayer). The text is damaged, the beginning being missing. Our analysis makes clear that the commentaries are of Russian origin and date back to earlier times, probably 12th or early 13th century. They contain valuable information regarding theological knowledge and ascetic doctrine in the Old Rus’. Of special interest is a remark on the Names of God. The text referred is published in the annex.

Key-words: christian exegesis, Old Russian literature, Orthodox Prayers